

● 语言学

中英动物语汇及其文化价值之关联与比较

谭 颖

(武汉理工大学 外国语学院,湖北 武汉 430070)

作者简介]谭 颖(1960-),女,湖南常德人,武汉理工大学外国语学院副教授,主要从事中外文化学比较研究。

摘 要]在文化的发展过程中,动物语汇蕴涵着丰富的感情色彩,是文化的载体和镜像。它像镜子一样反映出各国语言的文化观念、社会心理和风俗习惯的变迁,观照着文化的内核。

[关键词] 联想色彩;载体;镜像;文化图式

[中图分类号] H313 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1000-5374(2002)01-0103-05

语言是文化的载体。它丰富的文化内涵和文化负荷传递着无尽的信息。语言文字是一个民族文化的结晶,能较全面地反映一个民族的生活方式、生产方式、思想认识、风俗习惯、婚姻制度以及宗教信仰上特有的民族精神。

在语言的各个分支系统中,词汇的语义显得较为零碎,系统性弱而随机性强,但与社会文化的关系也最为密切。语义的分析本身比语音和语法的分析更带有主动性。因此,在分析词义与文化的关系时,更容易出现随心所欲地解释或翻译的现象。不同语言中与动物词相关的成语、典故很多,同其他词一样,动物语汇不仅反映不同的社会文化,也反映出不同社会民族之间的许多共同点。这些词或短语与动物实体意义相关或无关,而与其语言国家的文化价值却紧密相关。从某种意义上讲,它是文化的载体和镜像,在文化的发展过程中,充当了运载、传播的工具。动物语汇的种种镜像,可以观照到文化在社会心理、社会生活、风俗习惯等方面的投影。不了解动物词的内涵,就无法说明动物语汇与文化价值的关联,更无法解释跨文化交际中动物语汇的社会意义。通过对动物语汇文化价值的揭示和研究,不仅可以避免交际中的语用失误,而且对我国的外语教学,对不同文化的比较和不同文化的自由导入,对传播和发扬中华文化都有重要价值。

一、动物语汇的联想色彩

在浩瀚的词汇海洋里,动物词往往蕴涵着丰富的感情色彩,它不仅有直接的、表面的、字典的意义,还有内涵的、情感的、迁移的意义。尽管不同语言动物词的概念意义(Conceptual Meaning)相同或相近,但具有其民族特征的内涵意义(Connotative Meaning)有时则大相径庭。著名语言学家利奇认为,conceptual meaning 也可以称为 denotative meaning(外延意义)或 cognitive meaning(认知意义)。概念意义是语言交际中所表达的最基本的意义;没有这种概念意义,就无法进行语言交际。“内涵意义”是附加在“概念意义”上的意义。社会、阶级、阶层、集团或个人都可以给一个词附加上内涵意义。例如,龙是

一种想象中的动物。在我国,“龙”常象征皇权、神力与威严,因此,由这些词构成了很多含丰富文化内涵的语汇,如“龙威”、“真龙天子”等等。然而,英语文化中的 dragon 却并不被人喜爱。尽管它也有皇权的意思,但更多的时候它被用作贬义。《朗文当代英语词典》对 dragon 一词有两种释义: 1) a large imaginary animal that has wings and a long tail and can breathe out fire(想象中长着翅膀,长尾巴,能吐火焰的大动物) 2) a woman who behaves in an angry, unfriendly way(凶恶的女人,母夜叉)。因此,dragon 又被引申为“魔怪”的喻义,代表一种恶势力。动物词的这种现象,像镜子一样反映着各国语言的文化观念,社会心理和风俗习惯的变迁,观照着文化的内核。

处于静态的动物语汇一般只能代表其所指的实体动物,也就是动物词的概念意义,只限于语言系统中的词与词之间的语义关系,并只对客观世界的事物或现象进行概括,而与客观世界中的事物不发生直接联系。例如, I don't like dogs 句中的 dog 的概念意义是从无数的同类事物——“狗”中抽象概括而成,它只表示一种“嗅觉及听觉很灵敏的四腿哺乳动物”,而没有其他的引申意义和任何的感情色彩。然而一旦把动物语汇置于不同的认知环境、不同的文化背景的交际语境之中,便会激起特别生动、形象、鲜活、具有丰富内涵的文化图式(Cultural schema)。比如,龙在中国文化中不仅象征威严和神力,还象征吉祥、财富、前途和权力,象征一种蒸蒸日上的精神。因此有“龙凤呈祥”、“望子成龙”、“乘龙快婿”、“龙马精神”等等之说。中国人对“龙”的偏爱可追溯到原始部落的图腾时代。在整个社会的历史长河中,龙已经超越了“图腾”和“法力”的实体词汇意义,成为整个中华民族的象征。

文化内涵是词汇民族性的一种表现,它反映使用该语言国家的历史文化和民族风俗,具有民族文化特色。也就是说,语义在反映概念的基础上增添了附加的民族色彩,离开民族文化背景,便难以理解语言单位的含义。例如,“鹤”一词的实体词汇意义是“鸟类的一属”,英语叫“crane”。“鹤”和“crane”两词均有“鸟的一种”的实体词汇意义。有时,它们在句子中分别表示的整体引申意义相似。例如:

[英] Jane **craned** her neck to look for her husband in the crowd. (珍妮伸长了脖子在人群中寻找她的丈夫)

[汉]《三国志·蜀志·张飞传》:“思汉之士,延颈鹤望。”这里,英汉两种文化都用鹤来比喻引颈盼望之意。但是,一涉及到与民族文化色彩有关的文化内涵,这两个词的意义和用法就不能一一对应了。

[英] They hoist cargo with a **crane**. (他们用起重机吊起货物)

该句中,crane 的词义具有与动物本身形态相关的象形意义。

对中国人来说,鹤蕴涵着诱人的中华文化信息。首先它是长寿的象征。《淮南子·说林训》:“鹤寿千岁,以极其游”。鹤不仅脖子长且年岁也长,因用为祝寿之辞。传统的松鹤图,就寓意松鹤延年。由于鹤在鸟类中给人亭亭玉立的感观印象,又用来形容仪表和才能出众的人:无名氏《举案齐眉》“休错认做蛙鸣井底,鹤立鸡群”。

鹤在我国古代就是稀少的珍贵动物,物以稀为贵,因此还可比喻美好的东西。《西清诗话》:“义山《杂纂》品目数十,盖以文滑稽者。其一曰杀风景,为清泉濯足,花上晒裨,背山起楼,烧琴煮鹤”。将鹤煮了吃,将琴当柴烧,把美好的东西糟蹋一尽。

词语的联想色彩是从词汇意义的联想而产生的,有的是从实体词汇意思产生的直接联想,有的是通过语音的中介而产生的间接联想。汉语“乌鸦”一词使人联想到“晦气”,俄国人则从 БОРОДА 一词联想到“多嘴、唠叨”,“马大哈”。中国人从“牛”联想到“壮”,英国人则说“as strong as a horse”(像马一样强壮)。“喜鹊”在汉文化中是吉祥之鸟,能传递喜讯。五代南唐词人冯延巳在其《谒金门》中写道:“终日望君君不至,举头闻鹊喜。”对词中描绘的深闺少妇来说,枝头喜鹊的喳喳声传递的是亲人归来的报喜乐曲。然而在英语认知环境中,与喜鹊相关的文化图式传达的则是唠叨、饶舌的喻义。

有一些动物词的内涵是由于词的多义性而产生联想,或者由于词的谐音而产生联想,这时,由于各语言没有一一对应的音义结合的词语体系,就不可能产生相同的联想。如英语 bug 除“臭虫”意思外,还有“大亨、大人物”之意,今贬义。

He is ambitious to be a big **bug**. (他野心勃勃, 想当大人物)

中国人习惯根据传统画里的谐音, 反映汉民族图吉祥的意识, 比如俗话说“蛇缠兔, 年年富”, 再如吕叔湘先生所说: “画两条鱼, 表示‘吉庆有余’, 画两只喜鹊立在梅树, 表示‘喜上梅梢’, 画五个蝙蝠表示‘五福临门’, 画三只羊表示‘三阳开泰’等等”。

二、相同的文化内涵

由于人类都生活在地球上, 所处生态环境大致相似, 人类对客观世界的感觉、认知和人类思维结构也大致相同。因此, 从客体语义的属性方面产生联想, 在不同的语言中往往有其共性。例如“狐狸”一词在英汉两种语言中都会引起“精明、狡猾、欺诈”的联想:

〔汉〕狐狸总是要露出尾巴。

〔英〕Don't trust that peddler, he is a sly **fox**. (不要相信那小贩, 他像狐狸一样老奸巨猾)

再如“蜗牛”一词引起的是“动作迟缓”的联想。如:

〔汉〕蜗行牛步

〔英〕We moved along at a **snail's** gallop. (我们极其缓慢地向前移动)

英国人喜欢用“fish”喻人:

Not knowing a foreign language, he felt like a **fish** out of water among so many foreigners.

(他连一种外语都不懂, 同这么多外国人在一起, 他感到很不自在)

The new teacher is a cold **fish**. He does not talk much with people. (新老师是一个冷漠的人, 不太与人交往)

此外, “fish”还用来比喻国家。如谚语: **Fish** begins to stink at the head. (鱼烂头先臭, 指国家之腐败先从统治阶级开始)

与英语不谋而合的是, 汉语的“鱼”也可用来喻“人”或“国家”。首先, 鱼通“吾”。《列子·黄帝》: “姬! 鱼语女。”张湛注: “鱼当作吾。”“鱼龙混杂”比喻好人坏人杂在一起。《红楼梦》第九十四回: “现在人多手乱, 鱼龙混杂, 倒是这么着, 他们也洗洗清”。再如“鱼烂而亡”, 鱼烂由内脏发生, 比喻国家因内乱而灭亡。《公羊传·僖公十九年》: “梁亡, 此未有伐者。其言梁亡何? 自亡也。其自亡奈何? 鱼烂而亡也。”

很多动物在不同文化中引起不同民族相似的联想。比如, 在英汉两种文化中, 羊羔温顺可爱, 猪贪吃、脏、懒, 蜜蜂勤劳, 驴蠢笨, 狐狸狡猾, 狮子强大; 母鸡使人联想到女人, 麻雀使人想到个小的人, 鸽子象征和平等等。这些联想表明不同的民族社会之间存在许多共同或者相符 (correspondence) 点, 这些相符点反映在不同体系的语言之中。

三、不同的文化图式

语言是社会文化的反映, 文化是社会发展的沉积, 社会文化无时无刻不影响人的观念、思维及想象。不同民族按照自己的思维规律、认识方法、知识程度、生活习俗和道德标准对动物进行联想, 并赋予他们更多的文化功能。这些功能在不同的认知环境中, 能激活不同的认知心理, 并传达不同的文化图式。

英语中的“cricket”和汉语中的“蟋蟀”同指一种鸣叫的小昆虫, 但却有着迥然不同的文化内涵。在中国文化里, 蟋蟀能激起一种忧伤凄凉、孤独寂寞的文化图式。如岳飞的“小重山”: “昨夜寒蛩不住鸣, 惊回千里梦, 已三更”。然而在英美文学作品作品中, 蟋蟀大多给人带来宁静、舒适和快乐的感觉。如莎士比亚的名句: As merry as a cricket

同一个动物词在不同语言中的文化内涵的褒贬能折射出不同的民族性格、民族心态及其价值观念。如 dog 在西方人眼里赢得特殊的好感, 被认为是“人之良友”, 而在汉文化中, 与狗组成的语汇大多为贬

义,如“走狗”“狗腿子”“狗东西”。从中不难看出,英语民族更看重狗的聪明性和忠实性,而汉民族则更看重它的奴性和使役性

孔雀在汉文化中是吉祥的象征。生活在我国云南西南部的傣族人以跳孔雀舞表达自己美好的愿望。而英语的“peacock”则不是强调它美丽的一面,而是强调它骄傲的一面,其引申的文化图式常含有贬义,比喻非常高傲,不可一世的样子。如:

They were eager to take the young **peacock** down a peg. (他们想压一压那个狂小子的气势)

虽然有时两个对译动物词的引申褒贬意义相同,但很可能所表达涵义的覆盖面不一样。例如, Tim is a real pig 中 pig 一词带有明显的感情色彩,蒂姆真是头猪(肮脏、贪吃),其内涵意义是以 pig 这个词的实体意义或概念意义——“猪”为基础的。因此,“Tim is a real pig”可理解为“他是一个脏且贪吃的家伙”。汉语“他是一头猪”覆盖的引申涵义要广得多,“猪”不仅可以唤起“肮脏、贪吃”的联想,还可激起“懒散、愚蠢”等图式

不同语言中的不同动物语汇有时形成交叉式文化图式。英汉文化中猫头鹰具有相似的文化内涵,都有不吉利、凶兆、死亡的联想意义。由于猫头鹰昼伏夜出,常盘旋于坟场,且在深夜发出凄切的叫声,迷信的中国人认为它是不祥之鸟。中国有句俗话说叫“夜猫子进宅”,意即将有不幸的事发生。莎士比亚的 Macbeth 中有这样一句话:“I heard the owl scream and the crickets cry,”喻义 Macbeth 夫人已知邓肯死亡的凶兆

但是,在英语认知环境中,owl 还能激起“机敏、严肃、聪慧”等文化图式。英国有首民间童谣 Mother Goose's Fairy Tales: “A wise old owl/Lived in an oak. /The more he saw the less he spoke. /The less he spoke the more he heard. /Why can't we all be like that wise old bird?” 英语 Owl 具有“聪明”的联想色彩。

英语认知环境中能激起和中国的猫头鹰相同文化图式的动物是蝙蝠。蝙蝠是哺乳动物,食蚊、蛾等昆虫。提到蝙蝠,英语民族会联想到“vampire”(吸血蝙蝠),传说“vampire”夜间离开其坟墓去吸食睡觉者的血,让人恐惧和厌恶。然而蝙蝠在汉语民族中引起的情感则完全不一样,由于它的发音和“福”字相同,因而比喻好运、幸福和健康长寿。中国的传统画把蝙蝠和鹿设计在一起构成“蝠鹿”(发音“福禄”),代表富贵、荣华,保佑人们“有福有禄”的意思。

不同语言的词汇系统之间充满这样那样的差异,以至于即使有时意义相同,褒贬相同,覆盖面也差不多,还可能在语用习惯上存在差异。例如,英汉文化中“狮”“虎”都是力量和勇气的象征。但与西方人相比,中国人似乎更偏爱老虎,因而更多地引用老虎作成语,如:虎将,虎威,虎势,虎虎有生气等等。因此,当我们把一些带“狮”的短语译成汉语时,要根据中国人的习惯,把“狮”变为“虎”。如“to place oneself in the lion's mouth”(把某人置于狮子口中)应译为“置身虎穴”,“to beard the lion in his den”(狮穴里拔毛)应译成“虎口拔牙”,“a lion in the way”应译成“拦路虎”,而“a dead lion”则应译成“死老虎”。

动物语汇用来指代或象征一种形象或一种精神。“春蚕到死丝方尽,蜡炬成灰泪始干”。这是李商隐的无题诗(“相见难时别亦难”)中的名句。这种直到丝吐尽的春蚕,表达的不仅仅是深深的思念和绵绵的爱情,它还表达一息尚存,不容稍懈;为达目的,虽死不悔的决心和信念。

用动物词直接指人,这是汉英词汇中共有的现象。汉语的“犟牛”、“狗腿子”、“河东狮吼”、“色狼”、“过街老鼠”、“龙驹凤雏”、“养虎遗患”、“引狼入室”、“孺子牛”,英语的“peacock”(狂妄的家伙),“sheep”(局促不安的人),“church mouse”(一贫如洗的人),“bull”(笨人),“snake”(伪君子),“bee”(勤劳的人),“sparrow”(矮小而强悍的人),“lamb”(宝贝儿),“ass”(愚蠢的人),“dragon”(邪恶的女人),“cock”(称王称霸的人),“beast”(凶残的人),“pig”(贪吃的人),这些动物词指人,或褒义或贬义,都可激起不同的文化图式。

综上所述,在英汉两种不同语言体系中,相同的动物语汇在多数情况下所包容的文化内涵是不相同

的。这是因为动物本身分别对中国人和英语民族所引起的联想不同所致。动物的联想意义的产生受到民俗、民情、生活方式、地理环境、宗教文化等社会因素的制约。这些社会因素构成了一个国家的文化。因此,一个国家语言的文化内涵直接受该国家特有的文化的影响。由于文化差异,许多情况下英汉动物构成的短语是不能对译的。如“as strong as a **horse**”——壮得像头牛,“kill the **goose** that laid the golden egg.”——杀鸡取卵,“**goose-flesh**”,——鸡皮疙瘩,“drink like a **fish**”——牛饮,“fine feathers make fine **birds**”,——人靠衣装马靠鞍,“like a **cat** on a hot tin roof”——像热锅上的蚂蚁等等。

总之,动物词的联想色彩有明显的民族特点,各民族由于民族文化的差异会赋予动物语汇以不同的联想色彩,从而,各语言蕴涵的文化内涵也由于民族文化的差异和心理联想的差异而各不相同。因此,研究和发掘动物词所蕴涵的丰富的文化内涵对有效地利用文化与词义相贯通的系统研究法,减少跨文化交际中的误解和冲突,用更深层的文化观念去考察动物形象的审美价值进行翻译活动,有着极为深远的理论和实践意义。

参 考 文 献

- [1] 汪榕培. 英语词汇学教程 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 1997.
- [2] 汪榕培. 英语词汇学研究 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2000.
- [3] 孙海运. 英语成语来龙去脉 [M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 1998.
- [4] 胡文仲. 英美文化辞典 [M]. 北京:外语教学与研究出版社, 1995.
- [5] 辞海编辑委员会. 辞海 [Z]. 上海:上海辞书出版社, 1999.
- [6] 陈定安. 英汉比较与翻译 [M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 1991.
- [7] George Yule. Pragmatics [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2000.
- [8] Chitra Fernando. Idioms and Idiomaticity [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2000.

(责任编辑 何良昊)

Animal Lexicon and Its Cultural Value in Chinese and English Comparison and Connection

TAN Ying

(School of Foreign Languages, Wuhan University of Technology, Wuhan 430070, Hubei, China)

Biography TAN Ying(1960-), female, Associate professor, Wuhan University of Technology, majoring in culture comparison and the second language acquisition.

Abstract In the process of the cultural development, animal lexicon contains rich and colorful social meaning. It reflects the cultural concept, social psychology and folk customs of a nation. It embodies and symbolizes cultural reality.

Key words mental association; carrier; mirror; cultural schema